

Ирина Саверьевна Алексева , Ирина Саверьевна Алексева , Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando Ode für Samarkand Ode to Samarkand

*tradukita de Vladimir Masalkin* *tradukita de Manfred Retzlaff* *tradukita de Malcolm Jones*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!  
Kaj vian koron — Registan' —  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.

Korbaton ĝian substelar'  
Eksentis Ulughbek juncice.  
Kaj daŭras de Timurcentjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.

Madrasoj sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momentoj.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.

...

...

...

<p>En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.</p>	<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourred. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favou- red.</p>
---	---	--

<p>Ho, Samarkand', disflo- ru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.</p>	<p>O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall verbrei- te, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns beglei- te!</p>	<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>
---	--	---

*Traduko de la Rusa poe-  
to "Ода Самарканду"  
de Ирина Саверьева en Esperanton  
de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24  
15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьева Алексеева en la Ger-  
manan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03  
23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода  
Самарканду" de Ирина Саверьева  
Алексеева en la Anglan de Malcolm  
Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en  
libro "Ода Самарканду" (= Odo por Sa-  
markando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu  
angligis la poemon, estas brita esperan-  
tisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-  
jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*